

En una república, cuyos ciudadanos deben ser conducidos por la razón y la persuasión y no por la fuerza, el arte de razonar pasa a ser de primerísima importancia.

THOMAS JEFFERSON

BUENOS AIRES, AÑO VIII N° 211  
JUEVES, 28 DE OCTUBRE DE 1982

Fiel expresión del pensar democrata liberal de las colectividades armenias de sudamérica  
Primer periódico armenio de Sudamérica impreso en sistema offset.

# MADRE PATRIA, IGLESIA Y UGAB

LA JEFATURA SUPREMA DE LA IGLESIA ARMENIA, EL PUEBLO DE ARMENIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ARMENIA TRIBUTARON EXCELSOS HONORES A LA ORGANIZACION FILANTROPICA, CULTURAL, EDUCACIONAL, SOCIAL Y DEPORTIVA MAS IMPORTANTE DEL MUNDO OCCIDENTAL.



## INAUGURACION DEL MUSEO "ALEX Y MARIE MANOOGIAN" EN SAN ETCHMIADZIN.

ՄԱՆՈՕԳԻԱՆ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹԻՒՆ  
ՍՅԱՍՏԱՆԻ ՄԷՋ, Հ.Բ.Ը.ՄԻՈՒԹԵԱՆ  
ՅԿԵԱՆՍ ՆԱԽԱԳԱՀ ԱԼԵԲ  
ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻՆ ԵՒ ԻՐԵՆ ՀԵՏԵՒՈՐԻ  
ԵԶԱԽՈՒՄԲԻՆ  
ՀԱՅՐԵՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ԲԱՐՁՐԱՍՏԻՃԱՆ  
ԱՆՁՆԱԴՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ ԶԻՐԵՆՔ ԿԸ  
ՀԻՐԱՍԻՐԵՆ

El 30 de septiembre arribó al aeropuerto Internacional "Zevartnotz" de Ereván, el presidente de la Unión General Armenia de Beneficencia e inimitado benefactor Alex Manoogian, especialmente invitado por S.S. Vazkén 1º Catolicós de todos los armenios, para estar presente en los actos conmemorativos del 27º aniversario de la Con-

sagración del Santo Padre, coincidentemente con la inauguración del Museo Alex y Marie Manoogian en la Santa Sede de Etchmiadzin. El ilustre visitante, que era el huésped de honor del Comité de Relac. Cult. con la Diáspora, viajó acompañado de su esposa Marie, su hija, Louise Simon, (Simonian) y su nieta Chris

Simon; de Edward y Helen Mardigian (EE.UU.); de Hrair Hovnanian y Sra. (EEUU); de Haigachen y Marie Zouznounian (Francia); del Dr. Arshavir Gundjian (Canadá) y del Sr. Hovsep Youseffian (Argentina). Todos ellos formaron parte de la comitiva oficial que acompañó al Sr. Manoogian en este histórico viaje.

(cont. pág. 4)

### ԺԱՄԱՆՈՒՄ

30 Սեպտեմբերին Երեւանի Զուարթնոց օդակայանը սպասուածի մէջ էր, արժանավայել կերպով ընդունելու համար Տէր և Տիկին Ալեք և Մարի Մանուկեանները, որոնց կընկերանային իրենց գուտարը՝ Տրախուարին մաս կը կազմէին Տէր և Տիկին Խուրըրդ և Հեւլէն Մարտիկեանները (ԱՄՆ) Տէր և Տիկին Մարի և Հայկա- շէն ուղունեան (Փրանսա) Տրքի- Մըլախի Կիօնեան (Գանատա) Տիար Յովսէփ Երուսէփեան (Ար-

իսենթիւն)։  
Զիրնք ղիմարելու՝ եկած էին Հայաստանի Մինիստրների Ոոր- յաստանի Մինիստրների Ոոր- հորդին ստըմբեր հայ եկե- ղեցույ գործերու նախագահ՝ Իւուրէն Պարսամեանը, Ըս- փուրքասայրիփեան Հեռ Մշակ- կապի Կոմիտէի նախագահ և Կրիս նախագահ՝ Պր. Պր. Վարդգէս Համազասպեանն ու Անտրէա Մարտիրոսեանը, բարձրաստիճան հոգեւորա- կաններ, հանրապետութեան Մշակ. և Հասարակական կաղ- մակերպութիւններու ներկա- յացուցիչներ։

### SOBRE LA LIBERTAD

El primer objetivo de un pueblo libre es la preservación de la libertad; y la libertad sólo puede ser preservada manteniendo las restricciones constitucionales y las justas separaciones de los poderes políticos... Todas las repúblicas, todos los gobiernos legítimos deben imponer numerosas limitaciones a la autoridad, en defensa de los derechos positivos y calificados de los ciudadanos. En otras palabras, deben estar sujetos a reglamentos y directivas. Esta es la quintesencia de las instituciones políticas libres. El espíritu atrevido de la libertad es en verdad un espíritu atrevido y valiente; pero es también un espíritu en viva vigilancia. Ese espíritu demanda restricciones; busca defensores; exige seguridades; se guarneca tras fuertes garantías y se vigoriza con todos los cuidados posibles contra los asaltos de las ambiciones y las pasiones humanas. Esta es la naturaleza de la libertad nacional. Esta es nuestra libertad. Nosotros la entendemos correctamente, y así la preservamos.

DANIEL WEBSTER

MAXIMO ACONTECIMIENTO CULTURAL DEL AÑO  
U.G.A.B. PRESENTA A  
CANTANTES E INSTRUMENTISTAS DE ARMENIA

AUDITORIO DE LA MISERICORDIA

CON DISTINTOS PROGRAMAS

## EDITORIAL:

## RESPONSABILIDAD EN LA CONDUCCION

El hecho de que la Unión General Armenia de Beneficencia sea considerada la institución más importante de la Diáspora, no es un título gratuito que se le ha conferido, sino que es el fruto de más de siete décadas de incansable y positivo servicio a las colonias armenias del mundo y a la Madre Patria.

En estos días, en que cientos de problemas se ciernen bajo su responsabilidad, en que miles de necesidades se le presentan para resolver; a pesar de ello y en un esfuerzo supremo, auspicia la embajada cultural que viene desde la Madre Patria, desde Armenia, trayendo los saludos de la tierra del Ararat, y del Arakadz.

Escuela, juventud, construcciones requieren esfuerzos materiales y dedicación especial. Pero ello no es causa para no realizar un nuevo y titánico esfuerzo material, para brindar un servicio cultural, difícil de ser medido.

Y para ello, las filiales San Pablo, Buenos Aires, y Córdoba se han puesto de pie, y con la colaboración de todos los sectores de nuestras comunidades se aprestan a dar la bienvenida merecida a las nuevas grullas de los nuevos tiempos; a aquellas grullas que no vienen a cantar la desventura y la miseria del pueblo armenio, sino a aquella grulla que nos trae el cántico de amor y trabajo que, a diario, cantan los trovadores y bardos de la renacida Madre Patria.

Estas son las grullas de hoy, que se diferencian de las de ayer, de las que cantaban nuestros abuelos y bisabuelos; y de aquellas generaciones que nacieron y murieron sin tener la suerte de saber que tenían Patria.

Hoy, repetimos, vienen a darnos la buena nueva del canto, del trabajo y progreso; de la patria que está asentada en parte de su territorio histórico, y que tiene su gobierno, su idioma oficial, su floreciente cultura y literatura.

No tenemos dudas del éxito de su misión. No tenemos dudas del éxito de la Unión General Armenia de Beneficencia que, venciendo todo tipo de dificultades, pone en marcha todo su sistema organizativo para dar a los armenios y a sus descendientes, un ejemplo más de lo que pueden la voluntad y la acción.

Queda, pues, a toda la comunidad, de San Pablo, Córdoba y Buenos Aires secundar la acción de Parecordzagán y recibir con entusiasmo a nuestros hermanos de la Madre Patria que vienen a traernos una nueva muestra de la cultura armenia, y por qué no, apoyar materialmente esta gestión, que será -sin duda- el acontecimiento cultural de mayor importancia del año que tienen las comunidades armenias de Sudamérica.

¡Adelante, pues, Parecordzagán, en esta importante responsabilidad de conducción de la Diáspora Armenia!

## EE.UU.:

## IMPORTANTE HISTORIA DE U.G.A.B.

El destacado dirigente e ideólogo de la ODLA, famoso poeta, escritor y periodista Antranig Antreasian, ha publicado recientemente un libro dedicado a la labor filantrópica desarrollada en el mundo por la UGAB, titulado "La UGAB; una misión al servicio del pueblo armenio (1906-1981)".

La obra tiene un hondo valor histórico y profundo sentimentalismo, puesto que trata la historia de la institución, desde sus comienzos. Se destacan en ella títulos como "Una tradición en educación, obras culturales, y actividades benéficas", "El nacimiento y los logros de la UGAB", "Los años del desastre y recuperación", "En el camino de la reconstrucción", "Una década de crisis y necesidades", "Nueva gente en necesidad, inmigración y construcción de escuelas", "La UGAB de América", "La

ANTRANIG ANTREASSIAN



The AGBU:  
A Mission In Service  
To The Armenian People

presidencia de Alex Manoogian", y "Cuando el oro se funde en alma", dedicado especialmente a exaltar la figura del máximo benefactor de la armenidad, Sr. Alex Manoogian.

Publicada en dos idiomas,

## CORDOBA:

TRADICIONAL  
MADAGH  
EN LA IGLESIA

## "SAN JORGE"

El domingo 3 de octubre ppdo., organizado por la Comisión de Damas de la Iglesia Armenia de Córdoba, se llevó a cabo el tradicional "Madagh" en el salón Bakirgian.

El almuerzo contó con la presencia del R.P. Krikoris Punitian, lugarteniente de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, quien viajó especialmente, desde Buenos Aires. Estuvieron presentes, además, el R.P. Avedis Torosian, jefe espiritual de la feligresía cordobesa; el presidente de la Colectividad Armenia de Córdoba, Sr. Adolfo Zakian, junto con las máximas autoridades de aquel medio.

Por su parte, el coro "San Gregorio el Iluminador" de la Iglesia San Jorge de Vicente López, bajo la dirección de Nubar Demirdjian tuvo a su cargo los cánticos de la misa dominical, que oficiada por el R.P. Punitian, fue realizada en la Iglesia "Surp Kevork".

A continuación, en el almuerzo, luego de bendecida la mesa, hizo uso de la palabra la Sra. Silvia de Issa, en nombre de la comisión organizadora.

Posteriormente, los invitados y sus comitivas visitaron las instalaciones de la U.G.A. de C.F., y por último, pasaron por el parque de la UGAB, donde les fue servido un refrigerio que estuvo a cargo de la Liga de Jóvenes.

LA CAUSA ARMENIA  
(XVI)  
EL GRAN GENOCIDIO  
SUS CAUSAS (II)

Por el Prof. Kersam Aharonian

Traducido por el Sr. Sarkis Kahvedjian

El imperio otomano conservó esa envidiable posición desde los tiempos de Solimán, hasta fines del siglo XVII. El último y serio intento de llegar a Europa y conquistarla se realizó en 1683, con la expedición del pashá Kara Mustafá, quien al frente de un ejército de 250.000 soldados, avanzó sobre Viena. Los austríacos junto a sus aliados, sobre todo el rey de Polonia, Sopeski, en cuyo ejército combatían cinco mil armenios residentes, derrotaron a las tropas turcas. A partir de entonces comenzó a declinar el poderío turco. En 1699, se firmó el acuerdo de Karlovitsi, que se constituyó en el punto de partida de la decadencia del imperio otomano.

En el transcurso de todo el siglo XVIII, los otomanos sufrieron derrota tras derrota y con ello perdieron la "franja exterior" de su imperio, sobre todo sus provincias periféricas, debido a los demoledores golpes de los rusos y austríacos.

Austria le arrebató Hungría y otras zonas de los Balcanes; el "Moscof" echó manos del sur de Ucrania y Crimea; Persia se reservó para sí el norte del Cáucaso y una gran parte de la Transcaucasia; los sultanes y beyes del Magreb se conformaron con una obediencia ficticia a la autoridad del Califá. Estas pérdidas, a pesar de ser serias y que debilitaban el imperio, no eran, sin embargo, fatales. Aun sin ello, el imperio otomano podía existir, en cierta forma conservar su vitalidad. Vale la pena recordar este punto. La decadencia y el desmembramiento continuaron durante todo el siglo XIX. Los otomanos fueron perdiendo en trozos la franja "media" de su imperio; es decir, los países inmediatos que circundaban a su "ciudadela". En los Balcanes, perdieron Grecia, Rumania, Serbia, Montenegro, Bulgaria y Bocharnak-Hertzak en Transcaucasia, parte de la tierra armenia; en África, Egipto, entre otros. Turquía era el "hombre enfermo de Europa" y esa enfermedad daba por el suelo, paulatinamente, con su humanidad. No podía ser de otro modo, pues lo sucedido era el resultado lógico del curso de la historia. El imperio otomano era uno de los pocos que más se destacó por su espíritu de saqueo, de arrasamiento y de derroche sin sentido. Los osmanlíes no construyeron nada; no registraron ningún progreso. Se prendieron como sanguijuelas en las espaldas de los pueblos sometidos -tanto cristianos como mahometanos- y succionaron tanta sangre como pudieron. Se conservaron fuertes y sanos mientras hubo sangre para absorber, y cuando, finalmente las víctimas quedaron exánimes, la sanguijuela también quedó exangüe.

En el transcurso de los destructivos años de dominio otomano, la población de Irak —uno de los países de la "media luna fértil"— de veinte millones de habitantes, quedó reducida a dos millones. La población del Líbano y de Siria se redujo a un millón y medio; la de Egipto bajó a dos millones y medio reduciéndose, en la misma medida, los habitantes de Armenia y los de los países balcánicos. Arruináronse también las economías de los países sometidos, hecho éste que creo las condiciones para que Turquía cayera gravemente "enferma". Por todo lo expuesto, no es de asombrarse que el "enfermo" retrocediera a pasos agigantados y se recluyera, cada vez más, en su cubil. Así fue como el imperio se vio obligado a renunciar también a su "franja media". Era natural que fuera así; pero, a pesar de que esta pérdida era importante, de todos modos, no era mortal, pues el estado osmanlí aún conservaba su ciudadela, el centro de vivencia de los turcos, el depósito natural de sus fuerzas armadas. Es decir, el Asia Menor o lo que es lo mismo, la Anatolia Oriental y la Occidental, razón por la cual podía estar seguro de que el peligro no era fatal. Conservando la Anatolia, podía ir retirando su existencia, a la espera de días mejores. La situación se haría insostenible sólo cuando alguien tratara de hacer volar por los aires su ciudadela. El peligro iba a ser realmente mortal en el mismo momento en que alguien pusiera como condición previa, para su propia existencia, la posesión de las tierras del Asia Menor. Un peligro de este tipo surgió, de verdad, a fines del siglo pasado, cuando ante los turcos, se planteó el problema armenio. Este asunto no era similar al "problema búlgaro" ni al árabe ni a ningún otro, pues el pueblo armenio vivía en tierras donde también lo hacía el turco. El armenio convivía con el turco en su propia ciudadela.

(Continúa)

# ARA LUTUFYAN: LA EXPRESION DEL ARTE



Ara Lutufyan, conocido y reconocido industrial de nuestro medio, destacado en el ramo textil, es al mismo tiempo, un fino artista plástico. Modicista, en lo que al arte refiere, Lutufyan da a sus cuadros un toque personal y un colorido especial. En el ámbito de nuestra actividad, la familia Lutufyan se ha destacado por la creación de distintas obras de beneficencia.

Entre otras cosas, ha sido una de las promotoras y colaboradoras de la construcción de la Iglesia "San Jorge" y de la Escuela Armenia de Vicente López, que hasta el día de hoy continúa laborando su desinteresada laboración. Por su parte, el Sr. Ara Lutufyan ha realizado varias exposiciones a beneficio de esta escuela y de la Fundación Educacional Jrimian. En esta ocasión, su obra

benéfica llega a la Unión General Armenia de Beneficencia, institución en la que se realizará una muestra en el próximo mes de noviembre, oportunidad para la cual el Sr. Lutufyan, dona sus cuadros y el producto de la venta de los mismos.



**REGRESAN DIRIGENTES DE LA U.G.A.B.**  
Se encuentra de regreso en nuestro país, el Sr. José Youssefian, presidente de la filial local de la Unión General Armenia de Beneficencia, quien formó parte de la comitiva del Sr. Alex Manoogian, huésped oficial de S.S. Papadimitriou, Catolicós de todos los armenios, en la inauguración del museo "Alex y Marie Manoogian" en San Etchmiadzin. Por su parte, el Sr. Armen M. Simonian, vicepresidente de la institución, retornó a Buenos Aires, luego de haber participado, junto con el Sr. Youssefian, de la Asamblea Anual de la UGAB, que este año tuvo lugar en Montreal, Canadá.

**LR.11 RADIO UNIVERSIDAD DE LA PLATA  
EN 1390 KHLRTZ.**  
Rodos los viernes de 19 a 19.30 hs.  
Programa cultural "DESDE ARMENIA"  
Directos: Dr. Juan Minoian

# CONFERENCIA DE ARMENIG: "LA IGLESIA ARMENIA Y LA JUVENTUD"



Durante la conferencia.

El viernes 22 de octubre ppdo., en el Salón Carlos Garabedian de la Escuela Armenia de Vicente López, tuvo lugar una charla sobre el tema "La Iglesia Armenia y la juventud" que fue organizada por la Agrupación Juvenil "Armenig" de la Asociación Cultural Tekeyan. La misma estuvo a cargo del Rev. Padre Arsham Avak Kahaná Bozoyan, a quien presentó el presidente de la entidad organizadora, Sr. Jorge Kazazian.

En el transcurso de la disertación, el Rev. Bozoyan, con el lenguaje sencillo y de fácil comprensión, expuso a la audiencia que en un 80% estaba compuesta por jóvenes, distintos aspectos históricos y doctrinarios que nos muestran el estado actual de la Iglesia Apostólica Armenia. Subrayó, en especial, la responsabilidad de las familias en la orientación de la juventud hacia la Iglesia, como así también el rol que le compete a la es-

cuela. La conferencia fue traducida íntegramente al castellano por la Srta. Adriné Fermanian. Al final, se desarrolló una serie de preguntas y respuestas.

Tras las palabras de cierre, dichas por el Sr. Jorge Kazazian, el Sr. Vartan Shahinian en nombre de la Asociación Cultural Tekeyan agradeció a la Comisión de la Escuela por haber cedido gentilmente el salón.

## NUEVO GIMNASIO MARCAR MARCARIAN

El jueves 14 de octubre ppdo. fue inaugurado el gimnasio "Marcar Marcarian", en el nuevo edificio de la "Casa del Tashnagtziutun", sita en la calle Acevedo, obra que se concretó gracias a la donación desinteresada de los hermanos - Marcarian.

En el recientemente inaugurado gimnasio, el sábado 16 fue realizada la fiesta anual de la U.G.A. de Cultura Física, en el transcurso de la cual hizo uso de la palabra el Dr. Carlos Berberian.

Medias y Art. de punto  
**POBIG**  
DE  
Aram Guezikaraian  
Alcaráz 5314  
(1407) Cap. Fed. T.E.: 566-7361

## UGAB

### ՆՈՒՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆ

Որպեսզայ Մտահան Գարբիշեանի դառնակակիծ մահան տխար արթի, փոխան ծաղկեպակի, Հ.Բ.Ը.Միութեան եղած են հետեանայ նուիրատուութիւնները-

Տիկ. Արշալույս Գաբրիշեան	2.000.000 Փէսօ
Տէր Եւ Տիկ. Յարութիւն Սարաֆեան	1.000.000 փէսօ
Պօղոս Սարաֆեան Եւ զաակներ	1.000.000 Փէսօ
Տէր Եւ Տիկ. Գեորգ Սարաֆեան	1.000.000 Փէսօ
Սեդրակ Սեկեանեան	500.000 փէսօ
Տէր Եւ Տիկին Ռոբէրտ Բէշիշեան	500.000 փէսօ
Տէր Եւ Տիկին Արթին Արթինեան	500.000 փէսօ
Տէր Եւ Տիկին Միհրան Սարաֆեան	500.000 փէսօ
Տէր Եւ Տիկին Վահան Գալֆաշեան	500.000 Փէսօ
Տէր Եւ Տիկին Լեան Թորոսեան	500.000 փէսօ
Տէր Եւ Տիկին Հայկ Ծահինեան	800.000 փէսօ
Տէր Եւ Տիկին Գեորգ Բէշիշեան	200.000 փէսօ
Տէր Եւ Տիկին Ալպէրթօ Գալեան	200.000 փէսօ

## EXPOSICION DE CUADROS DEL ARTISTA PLASTICO ARA LUTUFYAN (A total beneficio de las obras de la Institución)

INAUGURACION: Viernes 5 de Noviembre de 1982  
VISITAS: Sábados 6 y 13 de Noviembre 16 a 20 hs.  
Domingos 7 y 14 de Nov. de 10 a 13 hs.



SE NECESITA  
VENDEDORA  
COMPETENTE  
PARA JOYERIA  
**CASA  
PAPAZIAN**  
Libertad 333  
Tel. 35-9623

**EMPLEADO  
PERITO MERCANTIL O  
BACHILLER**  
Edad 18 a 25 años  
Perspectivas de desarrollo  
personal, de acuerdo a capacidad e  
iniciativa. Presentarse en  
Santiago del Estero 453  
Cap. Fed.

# RECEPCION AL MAXIMO FILANTROPO

(Viene de pág. 1)

Los visitantes fueron recibidos en la aerostación local, por el Sr. Rupen Barsamian, presidente del Consejo que se ocupa de las relaciones con la Iglesia Armenia, organismo dependiente del Consejo de Ministros de la República de Armenia; por el Sr. Vartkés Hamazaspián, y el Sr. André Mardirosian, presidente y vice, respectivamente, del Comité de Relaciones Culturales de Armenia con la Diáspora, y numerosos representantes del clero; de organizaciones culturales de la Madre Patria, periodistas representantes de los diarios, televisión y radio de Ereván.



En el museo, de izq. a der.: S.S. Vazken I, Sr. Alex Manoogian, y Srta. Chris Simon y Sr. Edward Mardigulian.

S.E. Monseñor Sion Manoogian, arzobispo, presidente del Supremo Consejo Espiritual de San Etchmiadzín; S.E. Monseñor Serovpé Manoukian, arzobispo Legado del Catolicós para Europa, con sede en París; S.S.E.E., Monseñor Torkom Manoukian y Vatché Hovsepian, arzobispos, Primados del sector Oriental y Occidental de los EEUU con sede en Nueva York y Los Angeles respectivamente; S.E. monseñor Dirair Mardikian, arzobispo, Primado de las Sedes de Bulgaria y Rumania; S.E. monseñor Avak Asadourian, obispo, Primado de la Iglesia Ar-

menia de Irak; S.E. Monseñor Vosgan Kalpakian, obispo, Primado de la Iglesia Armenia de Grecia; S.E. Monseñor Arsen Berberian, obispo, vice-primado de la Sede Nacional del Ararat, con sede en Ereván; y Monseñor Nersés Bozabalian, obispo, Canciller de la Santa Sede. Presenciaban la reunión también numerosos archimandritas, curas, diáconos y seminaristas.

## MISA DOMINICAL

El 3 de octubre, los visitantes asistieron al oficio de la Santa Misa dominical, tras lo cual les fue servido

un almuerzo en el Palacio del Catolicós (Veharán).

## HOMENAJE A LOS MARTIRES

El día 4 de octubre, a las 10, Alex Manoogian y su comitiva, acompañados por numerosos turistas y feligreses, se trasladaron hasta Dzidzernagapert, a los efectos de rendir un homenaje al millón y medio de víctimas inocentes armenias, masacradas por los turcos en 1915. Al mismo, asistieron también S.S. Vazkén I<sup>o</sup>, acompañado por alrededor de treinta religiosos, quienes realizaron una emotiva y tocante ceremonia de réquiem. Por otra parte, depositaron ante el monumento, una ofrenda floral compuesta de claveles blancos, con una cruz formada con claveles colorados en el centro. De esta manera se evocó el triste pasar del pueblo armenio.

## RECEPCION EN LA CASA DE GOBIERNO

A las 11, fueron recibidos en la Casa de Gobierno por el presidente del Consejo de Ministros de Armenia, Sr. Fadel Sarkisian, a quien acompañaba el Ministro de Relaciones Exteriores, John Guiragosian; el secretario de Culto, Rupen Barsamian; el Ministro de Educación, Manaserian, el presidente y vicepresidente del Comité de Relaciones Culturales de Armenia con la Diáspora, Sres. Vartkés Hamazaspián y André Mardirosian; el Sr. Herachia Vartanian, secretario del presidente Sarkisian. En primer lugar, hizo uso de la palabra el Sr. Barsamian quien felicitó los 27 años de consagración de S.S. Vazkén I<sup>o</sup> y dio la bien-

venida al presidente de la U.G.A.B., Sr. Alex Manoogian, y a su comitiva. Luego, habló el Catolicós Vazkén I<sup>o</sup>, quien destacó la singular de este festejo que cuenta con la presencia del presidente de UGAB, Alex Manoogian, y agregó: "Para nosotros, la U.G.A. de Beneficencia no sólo es una organización que distribuye bienes materiales, sino y en grado superlativo se destaca como dadora de bienes morales; institución que en su labor en pro de los fines de la armenidad, tiene como director a un personaje singular y dotado de un sano espíritu armenio y de una actualizada forma de pensar; el presidente vitalicó Alex Manoogian.

El presidente Fadel Sarkisian, en sus palabras, reconoció tácitamente la gran obra hecha por Alex Manoogian, y por su intermedio, la obra realizada por la Unión General Armenia de Beneficencia en la Diáspora para la preservación de la cultura y tradición.

Luego, habló el Sr. Alex Manoogian con el objeto de agradecer la recepción efectuada por el pueblo y gobierno de Armenia. (En próximos números daremos a conocer sus palabras).

Se encontraban reunidos allí en una reconfortante trilogía los máximos dirigentes de la armenidad: en el medio, S.S. Vazkén I<sup>o</sup>, jefe religioso de todos los armenios; el Sr. Fadel Sarkisian, presidente del gobierno de Armenia; y como tal, máxima autoridad; y el Sr. Alex Manoogian, presidente de la organización más importante de la Diáspora: U.G.A.B.

Así se evocó el glorioso presente.

(continúa)

## VISITA A LA SANTA SEDE

El 2 de octubre, Alex Manoogian y su comitiva fueron recibidos en Etchmiadzín, donde tuvieron oportunidad de visitar el antiguo palacio del Catolicós (Veharán). Luego, fueron agasajados con un almuerzo, en el transcurso del cual el Santo Padre, relató la historia de San Etchmiadzín.

Entre los eclesiásticos, se encontraban presentes las siguientes personalidades:

## LA O.D.L.A. SE ASOCIO A LOS 113 AÑOS DE LA PRENSA

En los salones de la Cámara de la Construcción, el Círculo de la Libertad, realizó el lunes 18 ppdo. una cena en homenaje a "La Prensa", con motivo del 113° aniversario de su fundación.

El acto fue presidido por el titular de la institución, Sr. Rodolfo J. Vinelli, junto a quien ocuparon la cabecera de la mesa, el administrador de "La Prensa", ing. José

El acto fue presidido por el titular de la institución, Sr. Rodolfo J. Vinelli, junto a quien ocuparon la cabecera de la mesa, el administrador de "La Prensa", ing. José Galnza; los Dres. Emillio J. Hardoy, Sadi Conrado Massué, Rafael Sarmiento, Horacio García Belsunce, Juan Llamazares, Oscar Vicchi, José J. Di Flori, Luis María

Rellán, Ricardo Meabe, Julio Aznares Jáuregui, Carlos E. Ure, Tomislavo Dabinovic, el contralmirante (RE) Carlos Sánchez Sañudo, el comodoro Francisco Llerena y el Sr. Jesús Iglesias Rouco.

Después de las palabras iniciales del Sr. Vinelli, se entonó el Himno Nacional. A continuación, hicieron uso de la palabra varios de los presentes, quienes exaltaron la labor educadora, formadora e informativa desarrollada por "La Prensa".

Con el mismo objetivo, y en representación de la Organización Demócrata Liberal Armenia (ODLA), hizo uso de la palabra el Sr. Mharran Sarafian, quien entre otros conceptos de importancia, expresó: "Para noso-

tros, rendir homenaje a "La Prensa", no consiste sólo en reunirnos bajo este techo, alrededor de esta mesa que magníficamente organiza el Círculo de la Libertad, sino que rendir honras a "La Prensa" es leerla diariamente; no sólo la información, en general, que día a día nos trae, al igual que otros periódicos, sino embeberse de la savia que nos dan a diario, sus notas editoriales y sus artículos de fondo. Aquí es donde se diferencia "La Prensa".

"La Prensa" no sólo forma parte de la institución que es el periodismo, sino que ella en sí es una institución. Y es obligación de todos nosotros luchar para que su luz continúe a diario iluminando las mentes y los espíritus de los argentinos".

### AGRUPACION SCOUT "SAN VARTAN" PRESENTA:



SENSACIONAL SHOW DEL

\*\*\*\*\*

★ EQUIPO PATINES ★  
★ IMPERIALES ★

★ DEL CLUB GIMNASIA Y ESGRIMA ★

13 DE NOVIEMBRE  
CLUB CENTRO DE ALMACENOS DE BUENOS AIRES  
Av. del Libertador 1700

21:00 HS.  
VICENTE LOPEZ

### DR. DANIEL VANESKEHEIAN ODONTOLOGO

Lunes y Miércoles de 17 a 20 hs.  
Pedir Hora Tel.: 782-3974  
Virrey Loreto 2446 3° Piso Depto. B

### Dr. Arturo Balassanian

Escribano  
Florida 716 - 2° P. Of. K(Tel. 392-2768/3065)

# ԿՈՒԳԱԿԱՆ

# ԿՈՒԿԱՆ ԿՈՒԳԱՆ

Հ.Բ.Ը.Միությունը անգամ մը եւս կուզայ իր բարեխնամ գոյութիւնը զգացնել իր անդամները մըր ծառայութիւնովը:

Միութեան իսկ անցեալ թիով ծանուցուեցան երգահանդէսի երկու թուականներ, որոնց մասին արուեստագէտներ հայ երգն ու երաժշտութիւնը լսելի պիտի դարձնեն այս հետադարձ փոփոխութեամբ վրայ ապրող հայ հասարակութեան:

Միութեան, Սան Փալոյի, Պուէնոս Այրեսի եւ Գորտուպայի Հ.Բ.Ը.Միութեան անդամները արդէն իսկ տեղագրուած պարտաստութեան մէջ են արժանազան կերպով դիմաւորելու համար Հայրենի կողմերը, որոնց երգը այլեւս ցափ կարծր չէ, այլ փառքի, յաղթանակի եւ ուժի երգ է, որիկէ մանր խոստովանումներով ընդմիջու ու կեանքի մէջ ըլլալու եւ ապրելու հաճոյքը փոփոխուած անոր: Անոնք պիտի գան հայրենի հողին ու կեանքին համըն ու հարմար, անհամար սէր ու երանութիւն բերելով սփիւռքի ծարաւած հողիները:

Այս, այն բարոյական ստորոգելիները, որոնց կարօտ է այսօր սփիւռքը, եւ արդէն մեր կերպած հացին պէտք է անոր չափ կենսատու եւ անհրաժեշտ են: Երկուստեւ մենք միշտ հողիի եւ զգացումի ժողովուրդ եղած ենք, որովհետեւ մեր սփիւռքը՝ աշխարհի չորս ծագելուն տարադոման, մեր կամքով չէ եղած, հեղինակաւոր, բնականօրէն կը փնտռենք եւ փնտռելու իրաւունքը ունինք այն ամէնը, որոնք մեր մայր պէտքերն են:

Հ.Բ.Ը.Միութիւնը, որպէս միակ հսկայ համահայկական կառուցը հայ արտաշ-

խարհին, ու նաեւ ամենամեծը՝ իր տնտեսական միջոցները գորաշարժի դնելու եւ հայ հասարակութիւնը իր շուքը հմախմբելու մէջ, կը շարունակէ մշակույթ տարածելու, հայ սփիւռքին կենսատու ափէ ներարկելու, հայրենիքի անփոխարինելիութիւնը ջատագովելու իր անշեղ առաքելութիւնը:

Հայրենի կողմերը նախ կ'աջակեն Պրագի, եւ հովանաւորութիւն կը վայելն Պրագիի Վառվարութեան: Պատի մը, որուն ընդմէջէն Հ.Բ.Ը.Միութեան դէմքը կը յտականայ որպէս լոկ լոյսի ու մշակույթի ծառայութեան կոչում միտքին, որ իր բարեխնամ գրկին մէջ առած է հայ գաղութները, անխորակաւ ոգիով: Պէ՛տք է կրկնել թէ՛ Բարեհործականը բազմաուսակ յանձնառութիւններով ծանրաբեռնուած է. շինարարական, մշակութային, կրթական, հրատարակչական եւ մարդասիրական էլ, որոնք տնտեսական մեծ գոհողութիւններու գնով կը կատարուին: Բայց հակառակ իր առօրեայ եւ սովորական պարտաւորութիւններուն, ան ոչ մէկ ջանք չի խնայեր ու պատրաստակամ կը գտնուի աւելին ընելու եւ իր նիւթական ու բարոյական բոլոր միջոցները կը տրամադրէ երբ անոնք հայրենական ատողջ նպատակներու համար կը պահանջուի իրմէ:

Որովհետեւ Հ.Բ.Ը.Միութիւնը ճոխները ժողովուրդն է, հայ ժողովուրդի կամքի արտայայտութեան խտացումն է, եւ ան պարտի ամէն տեղ ըլլայ, որ հայու սիրտ մը կը բարբախտ որ հայ մը իր միտքն ու հայեացքը կը սեւեւէ անկորուստ մնալու գաղափարին, պսիքն՝ հայ գիրին ու դպրութեան եւ հայ հողին ու հայրենիքին:

S. PAULO BRASIL  
**UNIAO GERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA**  
 SOB OS AUSPICIOS DA SECRETARIA DE ESTADO DA CULTURA DO ESTADO DE S. PAULO  
 APRESENTA O ESPECTACULO OBRIGADO BRASIL  
**MUSICA FOCLORICA DA ARMENIA**  
 DIA 9 DE NOVIEMBRE DE 1982 21 HORAS  
 NO TEATRO SERGIO CARDOSO  
 Comités na Secretaria da U.G.A.B.  
 Fone 212-8362

**ՀԱՅՐԵՆԻՔ ԵՒ ԱԶԳ**

Հայրենասիրութիւնն ու ազգասիրութիւնը ազնիւ զգացումներ են, գործ պարտիւնն անեղծ պահել, անունը հանդէպ մեր մէջ կը ընելով խոր յարգանք եւ անհամաձայն: Որովհետեւ միայն հայրենասէր մը եւ ազգասէր մը կրնայ յարգանք ու անհամաձայն ունենալ ուրիշ եղբայր հայրենիքի մը եւ ազգի մը հանդէպ:

**EN CORDOBA:**  
**Actuarán el día miércoles**  
**17 de Noviembre**  
**TEATRO LUZ Y FUERZA**  
 Reservaciones en U.G.A.B.

# Unión General Armenia de Beneficencia

*Sensacional y exclusiva presentación delegación artística de Armenia*

- GUEORGUI MINASIAN**  
Cantante Folklórico y Moderno
- Melania Apovian**  
Cantante Folklórico y Moderno
- SARIBEK DANIELIAN**  
Músico solista
- HRACHIA HARUTIUNIAN**  
Músico solista
- KARINE OHANIAN**  
Música solista



**ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՀԱՅՐԵՆԻ ԱՐՈՒԵՍԱԳԷՏՆԵՐՈՒ ԱՐՏԱԿԱՐԳ ՀԱՄԵՐԳՆԵՐ**

*Հովանաւորութեամբ՝*  
 Հոգ. Գրիգորիս Վրդ. Բուկիարեանի (Հարապին Ամերիկահայ Հայրապետական Պատրիարկ Տեղապահ)

Ելոյ կ'ունենան  
 Գեորգի Մինասեան  
 Մելանիա Աբովեան  
 Սարիբէկ Դանիէլեան  
 Հրաչեա Յարութիւնեան  
 Կարինէ Օհանեան

**Խումբի ղեկավար** Կարլէն Միխայէլեան  
 (Սփիւրջահայութեան Հեռ Մշակութային Կապի Կոմիտէի Նախագահ Տեղակալ)

Տեղի կ'ունենան երկուշաբթի Նոյեմբեր 15 եւ 22 1982-ին, Միւսիքիքուրիա Մրաքիւն մէջ  
**ԱՊԱՀՈՎԵՑԻՔ ԶԵՐ ՏՈՍՍԵՐԸ**

**15 Y 22 DE NOVIEMBRE DE 1982**  
 (Diferentes repertorios)

# ՏԵՐ ԵՒ ՏԻԿԻՆ ԱԼԵՔ ԵՒ ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆՆԵՐ Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ՎԱԶԳԷՆ Ա.Ի ԿՈՂՄԷ ԸՆԴՈՒՆՈՒԵՑԱՆ ՍԻՐՈՎ ԵՒ ԳՈՒՐԳՈՒՐԱՆՔՈՎ, ՅԱՐԳԱՆՔՈՎ ՈՒ ՊԱՏԻՒՈՎ՝ ՀԱՅՐԵՆԻ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹԵԱՆ ԵՒ ԺՈՂՈՎՈՒՐԴԻՆ ԿՈՂՄԷ

**ԱՅՑԵԼՈՒԹԻՒՆ  
Ս. ԷԶՄԻԱՍԻՆ**

Տար Ալեք Մանուկեան եւ իր շքախումբը 2 Հոկտեմբերին Ս. Էջմիածնի Վեհաճար այցելեցին, ուր հիւրասիրւեցան ճաշկերոյթով եւ ուր ներկայ եղան բարձրաստիճան հոգեւորականներ՝ Գեղրչ. Սիրոն Արք. Մանուկեան, Նախագահ՝ Գեղարդոյն Հոգեւոր Խորհուրդի, Գեղրչ. Սերովբէ Արք. Մանուկեան, Հայր. Պատուիրակ Երուսայի, Գեղրչ. Թորգոմ Արք. Մանուկեան, առաջնորդ՝ Ա.Մ.Ն.Ի Արեւելեան Քեմի, Գեղրչ. Վաչէ Արք. Յովսէփեան, առաջնորդ՝ Ա.Մ.Ն.Ի Արեւմտեան Քեմի, Գեղրչ. Տիրայ Արք. Մարտիրեան, առաջնորդ՝ Ռուսնիոյ եւ Պուկարիոյ Հայոց, Գեղրչ. Ասազ Եպսկ. Ասատուրեան, առաջնորդ՝ Իրաքի, Գեղրչ. Ոսկան Եպսկ. Գալպարեան, առաջնորդ՝ Յունաստանի Հայոց, Գեղրչ. Արմէն Եպսկ. Պրոքուրեան, առաջնորդական փոխանորդ Արարտեան Քեմի եւ Գեղրչ. Ներսէս Եպսկ. Պողոպպաեան, դիւանապետ՝ Ս. Էջմիածնի՝ ճաշկերոյթին դամատայութիւնը ստանձնեց նոյնիմեան Վեհափառը, որու միջոցին ոչ միայն ղեկավարեց սեղանը, այլ նաեւ այս առթիւ ըրաւ պատմականը Սուրբ Էջմիածնին:

**Ս. ՊԱՏԱՐԱԳԻ  
ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆ**

3 Հոկտեմբերի օր տեղի ունեցաւ հանդիսարար Ս. Պատարագ Մայր Տաճար Ս. Էջմիածնի մէջ, որու աւարտին ճաշկերոյթով տեղի ունեցաւ Վեհափառի արձակ մէջ, մասնակցութեամբ՝ այցելու հիւրերուն:

**ՆԱՀԱՏԱԿԱՅՑ  
ՈԳԵՎՈՉՈՒՄ**

4 Հոկտեմբերի առաւօտ ժամը 10ին, 30ի մօտ հողեւորականներու մասնակցութիւնով Վեհափառ Վազգէն Ա. Տիր Ալեք Մանուկեան եւ շքախումբը, մեր մէկ ու կէս միլիոն նահատակներուն նուիրուած Միժեռնակարեղի շարժան այցելեցին, ուր ճերմակ մեխակներու ներքեւ կարմիր մեխակներէ շինուած խաչով ծաղկեպսակ մը զետեղուեցաւ: Ներկաները, համակուած՝ յուզումով եւ հոգեկան խռովքով ունկնդրէին մատչին եւ հետեւեցան հոգեհանգստեան պաշտօնին:

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐ.  
ՆԱԽԱԳԱՀԻՆ  
ԸՆԴՈՒՆՈՒՆԵԼՈՒԹԻՒՆ**

Նոյն օրը ժամը 11ին պաշտօնական ընդունելութիւն տեղի ունեցաւ Կառավարական Տան մէջ Տիր Ալեք Մանուկեանին եւ իր ընկերակիցներուն, որոնց ընկերացան Վեհափառն ու Սերովբէ եւ Թորգոմ Արք.երը: Զիրենք դիմաւորեցին Հայաստանի Մինիստրների Խորհուրդի Նախագահ՝ Ծաղէկ Սարգսեանը, Արտաքին գործոց Նախարար Ժոն Կիրակոսեանը, կրօնական հարցերու նախարար՝ Ռուբէն Պարսամեանը, Ծաղէկ Սարգսեանի բարտուղար՝ Հրաչիկ Վարդանեանը, Սփիւռք. Հետ Մշակ-Կապի Նախագահ եւ փոխ Նախագահ՝ Վարդգէս Համազասպեանն ու Անտրէ Մարտիրոսեանը, Հայկ. Արտաքին Գործերու յանձնաժողովի Նախագահ՝ Մանասերեանը: Ծաղէկ Սարգսեան ընդունելութեան խօսքին մէջ մեծ եւ առողջ աշխատանք որակեց



Կապի Տան մէջ հանդիսութեան ընթացքին կը խօսի նախագահ՝ Վարդգէս Համազասպեան

Ալեք Մանուկեանին տարած աշխատանքը, որ կողուած է պահպանելու սփիւռքի մէջ հայ ժողովուրդն ու անոր աւանդութիւնները, իբրեւ հայրենասիրական ծառայութիւն: Յատկանշական եռանկիրն մը կազմեր էին այդ թուական, Վեհափառը՝ իբրեւ հոգեւոր զաւթեր հայ ժողովուրդի հաւատքին, Ծաղէկ Սարգսեանը՝ իբրեւ առաջնորդ Հայկական Պետութեան եւ Ալեք Մանուկեանը՝ ներկայացուցիչ սփիւռքահայութեան:

**ՀԻՒՐԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆ  
ՄՇԱԿ. ԿԱՊԻ  
ՏԱՆ ՄԷՋ**

5 Հոկտեմբերի, Սփիւռքահայութեան հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէի Տան մէջ տեղի ունեցաւ մասնաւոր ընդունելութիւն ի պատիւ Տիր Ալեք Մանուկեանի եւ իր շքախումբին, Բարեգործական ԴՅ ամեակի Տօնակատարութեան Կապակցութեամբ: Պատուոյ պաշտօնական տեղե-

րը դրուած էին Կապի Կոմիտէի Նախագահ՝ Վարդգէս Համազասպեանը, Ալեք Մանուկեան ամուլը, բանաստեղծուհիներ՝ Սիլվա Կապուտիկեան, Մարո Մարգարեան, երգահաններ՝ Էդուարդ Միրզոյեան, Ալեքսանդր Յարութեան, ինչպէս նաեւ Նորա Յակոբեանը:

(Շարունակ)

**ՅՈՒՐԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆ ԾԱՆՈԿԵՐՈՅԹ**

9 Հոկտեմբերի գիշեր քաղաքիս Ռիթզ գրասարահան մէջ, Գաղտնի սիրուած ազգայններէն Տէր եւ Տիկին Երուան եւ Տիգրանուհի Ասիլեաններուն ամուսնութեան յիմնաժողովը իրենց երախտագէտ զաւակներուն Գարու, Տոքթ. Էտարոս Տանթ: Եւ Անահիտ Ասիլեան-Մոսնեանին: Խրայաններեան վերածուած յորդիակակն այս երջանիկ հաւաքոյթը տեւեց մինչեւ ուշ ստեյն:

**ԿԸ ՆՈՒՐԻՆՆ**

Մարտիրոս եւ Մարի Խաչատուրեաններու մահուան տարելարարի առթիւ, որոյն Յովսէփ Պապարեան եւ ընտանիք կ'ընեն հետեւեալ նուիրումը:

Տեղի ունեցաւ զիտուական յայտագրի, որուն իրենց մասնակցութիւնը բերին ժողովուրդական ազգայնասագէտներ Ռուբէն Մաքիսեանը, Լուսինէ Զարգարեանը, ձիական Քաղէտեանը, Տիրա Յարութեանը եւ ուրիշներ:

**ԱՆՏԱՌԻ  
ԱՅՑԵԼՈՒԹԻՒՆ**

Ժամը 13ին այցելութիւն տրուեցաւ, հանրային լիտութիւն մը, որ երեւանի արեւելեան կայք գտնուող կամուրջ մէջ է, եւ որուն կառուցումը զեւջ աւարտած: Կամուրջ մը, որ պիտի ունենայ մօտ 2000 մեթր երկարութիւն եւ մեծապէս պատի նպաստէ քաղաքային երեւանին երթևեկութեան: Այս ժամը 14ին երեւան մօտ անտառի մը մէջ տեղի ունեցաւ ճաշկերոյթ, հիւրասիրութեամբ անտառաշակութեան Նախարար Ապրահանի, որ հետաքրքրական բացատրութիւններ տուաւ եւ յայտնեց թէ Հայաստանի արածքները մօտ 700.000 ետար կը տնկուին:

ESTUDIO JURIDICO  
**DR. BAUTISTA KUYUMDJIAN**  
**DRA. PATRICIA KUYUMDJIAN DE WILLIAMS**  
Tel. 40-68091/712/49-7049 Tucumán 1438 Piso 7

ESTUDIO  
**DIRADOURIAN HNOS.**  
**JURIDICO - CONTABLE - IMPOSITIVO**  
Cangallo 2522 1° B Capital  
Tel. 48-3229 / 7800

**RIGAR'S**  
Comisaría de Cuentas

ESTUDIO JURIDICO  
**Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc.**  
**ABOGADOS**  
Corrientes 1296 7° "74" 12 a 18 hs.  
36-1632 / 35-9504

**UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA**  
**GIMNASIO CUBIERTO**  
Todos los días  
**VOLLEY - FUTBOL - BASQUETBOL - ENSEÑANZA y PRACTICA**  
de 16.30 a 23 hs.  
Sábados de 18.30 a 20.30 hs.  
**FUTBOL PARA VETERANOS**  
CURSOS DE GIMNASIA ESPECIALIZADA Informes e Inscripciones en Secretaría  
Lunes a viernes de 8.30 a 20 hs.  
**PARECORDZAGAN AL SERVICIO DE LA COMUNIDAD**  
Acededo 1322  
Comisión de Deportes  
Tel. 773-2820 / 772-2617

**ZACARIAS DOLABJIAN**  
**DOCTOR EN MEDICINA**  
**CLINICA MEDICA - QUIROPRAXIA - REUMATOLOGIA**  
Jueves 17,30 a 20,00 hs. Tel. 253-7316  
Gorriti 4804 esq. Acevedo



**FALLECIMIENTO:****ANA TURSARKISIAN  
VDA. DE BRAHAMIAN**

Falleció en esta capital el martes 19 de corriente. Perteneciente a una tradicional familia "hadjentsi", y socia de la UGAB, estuvo siempre muy ligada al quehacer de nuestra comunidad, especialmente a través de la Unión Compañerista Armenia de Hadjin, de cuya Comisión de Damas formaba parte.

Dueña de una gran vitalidad, transmitió toda su sabiduría y sus sentimientos de amor a la familia y al prójimo, a su hijo Alejandro, quien actualmente es vicepresidente de la Liga de Jóvenes de UGAB.



Además de él, lamentan su desaparición su madre, Berta Tursarkissian, sus hermanos, Armenia, Garbis y Vartivar, y todos sus familiares y amigos, quienes vieron en ella los rasgos característicos de una persona con cualidades morales intachables.

**UGAB - CORDOBA**

Viernes 12 de noviembre

**MESA REDONDA JUVENIL  
"LA CAUSA ARMENIA Y U.G.A.B."**

PANEL: Rodolfo Ezeguelian-Sergio Delanian-Roberto Simonian  
**ORGANIZA LIGA DE JOVENES**

Viernes 19 de Noviembre

**CICLO CULTURAL 1982****ACTO ANIVERSARIO DE LA U.G.A.B.**

Recital de Canto: **KEVORK GIOVAGLIANIAN**

Acompañado por los músicos de la Orquesta Sinfónica de la Provincia de Córdoba.

Debut para la Colectividad: Coro de la Escuela de "NIÑOS CANTORES" de la Provincia de Córdoba.  
Director: Luis Alberto Aguirre

**"ARMENIG" de A.C.T.****JORNADAS DE MESAS REDONDAS****"INTRODUCCION AL SER NACIONAL ARMENIO"**

Temario: 1) Orígenes, Historia, y Religión de la Nación Armenia  
2) Causa Armenia.  
3) Integración Democrática.  
4) Antropología y Etnología.

**TODOS LOS  
LUNES****DERROTA DEL  
DEPORTIVO ARMENIO****D. Español 1 - D. Armenio 0**

Triunfo merecido del Dep. Español; con una defensa inexpugnable, contra la que chocaron todos los intentos del Dep. Armenio. Comenzó mejor el equipo local, haciendo prevalecer su línea media, con dominio del medio campo; pero, de a poco, Español con más experiencia, y solvencia, fue prevaleciendo. Partido movido, de gran ritmo; sin embargo, a Armenio le faltó llegada. Se cansó demasiado pronto por gastar energías prematuramente. A los 15 min., ante un rechazo del arquero Kadijeveh, el puntero Simeone conquistó el único gol. Se replegó el equipo españolista, agrupándose en su línea de

fondo, haciendo estéril los ataques de D. Armenio. Usó el contragolpe, y casi llega a ampliar la ventaja. Al comenzar el 2º tiempo, Lanutti casi consigue el empate, y posteriormente, se salva el arco de Armenio, ante un tiro de Maletti. Armenio se complicó; con Bravi lesionado y posteriormente, con la expulsión de Sassi, bajó los brazos, y no hubo nada que hacer.

Una performance falsa de Dep. Armenio, que creemos debe mejorar, para poder clasificarse para el octogonal.

Próximo partido, el 30/10/82 frente a El Porvenir, en cancha de éstos.-

**PRONTO RESTABLECIMIENTO  
KEVORK KECHICHIAN - GARBIS MALKASSIAN**

Se encuentra restableciéndose de sendas intervenciones quirúrgicas a que fueron sometidos, estos dos miembros honorarios de la UGAB, y activos miembros de la comisión directiva de la filial Bs. As.

**REGISTROS:****Quince Años:****MARINA  
KALAJDIJIAN**

El sábado 23 del corriente cumplió quince años la joven Marina Elizabeth Kalaidjian, hija de Jorge Kalaidjian y María Rosa Emirian de Kalaidjian. Son sus abuelos, los Sres. Kevork Kalaidjian y Haig y Berduhi Emirian.

**Bodas de Oro:****IERVANT-DIKRANOUHI  
ASILIAN**

Rodeados del cariño de sus hijos, Anaís, Carlos y Dante, de sus nietos y allegados, cumplieron sus "Bodas de Oro" Iervant y Dikranouhi Asilian. Miembro veterano de la UGAB, el Sr. Iervant Asilian ha sido además, durante años, dirigente de la Organización "Henchakian".

**EL ANIVERSARIO DE MARASH**

Posteriormente, la U.C.A. de Marash, filial Montevideo, entregó una plaqueta recordatoria al presidente de la filial local, Sr. Alberto Kambourian.

En la parte final, el Conjunto Instrumental Armenio "Tatul Altunian", dirigido

por Nubar Barsamian, deleitó con su música, a todos los presentes, quienes bailaron al son de las canciones, hasta altas horas de la madrugada.

La conducción del acto estuvo a cargo del Sr. Nubar Lomlondjian.

**PUNTA  
MOGOTES  
Balneario N° 4**

Antes de decidir el alquiler de su carpa no deje de conocer todo lo que le ofrece el Balneario Kinsand.

Más que un balneario, un club de mar, el concepto más moderno para vacaciones en la playa.

**Canchas de tenis - Volley - Golf**  
Guardería Infantil - Torneos de Backgamon

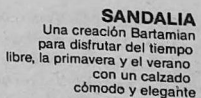
**KINSAND****Infórmese y reserva ya en:****Mar del Plata: Balneario N° 4 - Pta. Mogotes****Buenos Aires: Edificio Kinsand.**

Corrientes 1744/48 Tel. 49-3300/2518

Diners - American Express - Argencard - Carta Franca - Carta Cabal

**PIE/RECTOR  
CALIDAD PROBADA Y DURACION ASEGURADA****PIE/RECTOR  
DEPORTIVO**

Una exclusividad Bartamian. Se puede copiar el modelo, pero jamás la calidad y la experiencia Bartamian.

**SANDALIA**

Una creación Bartamian para disfrutar del tiempo libre, la primavera y el verano con un calzado cómodo y elegante

**CALZADO CORRECTIVO:**

Para usar con plantillas. Contrafuerte elevado, rígido y prolongado, con taco de Thomas. Amplia variedad de modelos que cumplen con el tratamiento especial.

**PLANTILLAS CORRECTORAS**

Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies.  
**ARTICULOS DE ORTOPEDIAS EN GENERAL**

**Dto 30%**  
a Obras  
Sociales

**ORTOPEDIA****Bartamian**

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.  
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4933 La Plata

**COCINA:  
"Skanakopita"  
(Receta griega)****INGREDIENTES:**

1 kg. de espinacas,  
10 cebollas de verdeo (1/2kg.)  
1 y 1/2 taza de aceite,  
sal, pimienta, eneldo,  
1/2 kg. de queso feta,  
1/2 Kg. de fila (hojas de hojaladre)

**PREPARACION:**

Limpiar y lavar las espinacas. Cortarlas en tiras finas y exprimir las con un poco de sal.

Rehogar las cebollas en un poco de aceite.

Picar finamente el queso feta y mezclarlo con las cebollas y la espinaca, condimentando con eneldo picado y pimienta.

Doblar una hoja de hojaladre y poner en uno de sus extremos, 2 cdas. bien llenas de la mezcla.

Arrollar la hoja en forma de cilindro y colocarla en una asadera redonda tratando de imitar la forma de un caracol. Continuar con este procedimiento, hasta completar la asadera.

Esparcir aceite por encima de la masa y cocinar en horno moderado durante media hora.

**VARIANTE :**

Se pueden adicionar dos o tres huevos batidos a la mezcla.

**NOTA:** En la receta de la semana anterior, dentro de los ingredientes fueron omitidas 12 ciruelas tierizadas y descarozadas.

**CERRAJERIA Y  
PLOMERIA****"ROMERO"**

Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomería en general

Laarrea 722 Tel. 47-1924

**ASOCIACION CULTURAL****TEKEYAN**

Periódico Armenio  
"SARDARABAD"

Redacción y Administración

Cnel. Niceto Vega 4775

1414 CAPITAL FEDERAL

Horario de Atención: Lunes a

de 9 a 12 y de 15 a 20 hrs

Sábados de 9 a 13 hrs

Director:

**NAHABET NAHABETIAN**

Corresponsal: receptora de

aviso y suscripciones en

**BRASIL**

Sr. Hrair Chahinian

Av. Coxingui 191 - Aj. 64

Cap. 06579 - SAN PABLO

Tel. 7473

UR. 3047

Sr. Alberto Karamian

Yaguaron 1444

Montevideo Tel. 96 7200

**CORDOBA**

Sr. Luis Souratsian

Camacul 148

5000 CORDOBA

Tel. 51-4893